



### JEAN-FRANÇOIS RICHARD SE JOINT À TERMINOTIX

Avec plus de quinze ans d'expérience dans le domaine de la traduction assistée, Jean-François Richard, qui a fondé BridgeTerm en 1994, se joint à l'équipe de Terminotix. En qualité de directeur commercial, il aura pour tâche de développer les marchés canadien, américain et européen. Il aura également le mandat de s'occuper de l'intégration des produits LogiTerm avec les logiciels de gestion documentaire tels que Hummingbird DM. Grâce à BridgeTerm, il a acquis une expertise sans égale du marché des outils d'aide à la traduction et a aidé de nombreux services linguistiques, dont ceux de Postes Canada et de Wyeth, à augmenter leur productivité. Pourquoi un tel changement ? « C'était une décision naturelle pour moi de me joindre à l'équipe de Terminotix puisque de tous les outils de TAO que j'ai eu l'occasion d'installer chez les clients lorsque je dirigeais BridgeTerm, seul LogiTerm, de par son architecture ouverte et la qualité des bitextes qu'il génère, avait toujours sa place dans un service linguistique. Je le proposais systématiquement, sachant qu'il allait être utile dans tous les cas ! On ne peut pas en dire autant de tous les outils de TAO. » M. Richard est aussi le concepteur du logiciel de dépouillement terminologique SynchroTerm, actuellement utilisé par le service linguistique de la Banque Royale. SynchroTerm est maintenant disponible à travers Terminotix et est livré avec les éditions Entreprise de LogiTerm. Pour rejoindre le nouveau directeur commercial de Terminotix, écrivez-lui à [jfrichard@terminotix.com](mailto:jfrichard@terminotix.com) ou composez le 514-776-7670.

### TERMINOTIX ANNONCE LA SORTIE D'ALIGNFACTORY

Terminotix annonce la sortie d'AlignFactory, un puissant outil d'alignement capable de traiter toutes les langues. AlignFactory utilise le moteur d'alignement de LogiTerm, le logiciel d'aide à la traduction déjà bien connu et très apprécié des traducteurs.

L'outil permet d'automatiser la création des bitextes, accélérant de façon spectaculaire le processus d'alignement de documents à verser dans une mémoire de traduction. La qualité supérieure des alignements produits par AlignFactory permet d'éliminer les pertes de temps et les frustrations causées par les mémoires de traduction.

AlignFactory permet de créer des alignements dans divers formats compatibles avec tous les outils disponibles sur le marché. Les formats de sortie, soit HTML, TMX et format Publication, offrent une grande flexibilité et une intégration transparente avec tous les outils d'aide à la traduction disponibles sur le marché.

Mentionnons également que l'architecture ouverte d'AlignFactory génère des formats reconnus non seulement par les mémoires de traduction, mais aussi par tous les logiciels de recherche plein texte disponibles sur le marché. Les bitextes créés par AlignFactory, une fois indexés dans votre outil plein texte préféré, permettent d'accélérer substantiellement la recherche de

terminologie et de solutions de traduction dans les documents déjà traduits.

De plus, combinés au module d'extension Web de LogiTerm ou à d'autres outils de recherche Web, les alignements produits par AlignFactory peuvent servir à publier vos bitextes sur Internet ou votre intranet, facilitant le travail de vos fournisseurs et collègues en leur donnant accès, en lecture seule, à la terminologie et à la phraséologie de votre entreprise. Cela contribue à diminuer les demandes d'aide terminologique adressées à votre personnel.

AlignFactory est disponible en deux versions, l'une pour les entreprises et l'autre pour les travailleurs autonomes. Pour en savoir davantage sur AlignFactory et AlignFactoryLight, communiquez avec Terminotix à Montréal au 514-776-7670, à Ottawa au 613-233-8465 ou à l'adresse courriel [termino@terminotix.com](mailto:termino@terminotix.com).

### PARTENARIAT ENTRE LOGOSOFT ET TERMINOTIX

Terminotix a signé un contrat de revente avec Logosoft, une société de Gatineau spécialisée dans la conception de logiciels de gestion de projets de traduction. Logosoft offre une solution de gestion de projets aux cabinets de traduction et aux services linguistiques, sous forme d'application Web. Les utilisateurs bénéficieront d'une productivité accrue et d'une réduction immédiate des coûts associés à la gestion de projets et au service à la clientèle, tout en exerçant un meilleur contrôle du processus de traduction jusqu'à la livraison.

### ÉVÉNEMENTS À SURVEILLER

Terminotix sera présent aux événements suivants : Localization World qui aura lieu à Montréal du 16 au 18 octobre 2006 au Centre Mont-Royal, au 2000 rue Mansfield; le congrès de l'ATA qui aura lieu à la Nouvelle-Orléans du 1<sup>er</sup> au 4 novembre 2006; le congrès de l'OTTIAQ qui aura lieu à Montréal le 24 novembre 2006; la Deuxième Foire commerciale de l'industrie de la langue à Toronto le 29 novembre 2006. Venez rencontrer notre équipe chevronnée et demandez-lui de vous présenter nos nombreux produits de TAO et les gains de productivité que vous pourriez en tirer !

### À PROPOS DE TERMINOTIX

Terminotix a pour but d'aider les services linguistiques et les cabinets de traduction à améliorer le rendement des coordonnateurs, des traducteurs, des réviseurs et des terminologues en offrant des solutions de traduction assistée par ordinateur. Pour en savoir davantage sur Terminotix, écrivez-nous à [termino@terminotix.com](mailto:termino@terminotix.com).

Pour consulter les archives du communiqué BridgeTerm, visitez le site Internet suivant :

<http://www.bridgeterm.com/communiques.asp>.

